Difficultes Dans La Traduction Litteraire Et Quelques Moyens De Les Aborder.

By

Mercy Izibekien Nwankwo,
Department of French & Int'l Studies,
Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt.
Mercy.nwankwo@iaue.edu.ng, 08073554488.

Abstract/Abstrait

In today's world which is both global and multilingual, none can underestimate the value of translation as well as literature; the latter being considered as a mirror of society. And via the vehicle of translation, the message is passed from a source language to a target language.

There are several translation theories and types. Equally important, are the difficulties encountered in the course of translating. These problems again exist at different levels. The aim of this article is to study the case of literary translation and in the learning of literary works. Certain examples will also be cited from the following texts: ***Les Paradis Terrestres*** *by Femi Ojo-Ade, a true erudite scholar and the keynote speaker in this conference,* ***Conversations with a critic*** *by Iheanacho Akakuru,* ***The eagle moves on and other poems*** *(****L'aigle s'envole et d'autres poems****) by Priye Iyalla-Amadi****, French and English idioms and proverbs for language and translation students*** *by Akakuru et Mombe and then* ***L' Auguste Visite****, Lynn Mbuko's first novel, a foremost Nigerian (francophone) female writer. It also considers the roles and challenges of the translator of literary works. The Translator has to pay attention to not only meaning but also to verbal music, cultural mode of behavior, idiolect and other linguistic obsession of the authors of literary texts. Finally, ways of tackling this problem are*

proposed as well as the roles of the literary translator are highlighted.

Introduction

Dans le monde actuel, qui est un village mondial et multilingue, personne ne peut sous-estimer la valeur de la traduction et puis de la littérature. Cette dernière est considérer comme un miroir de la société. Et à travers du véhicule de la traduction, on passe des messages d'une langue-source à une langue-cible. Mondialement, il y a une diversité linguistique. C'est dans ce contexte plurilingue qu'on se rend compte de l'importance de la traduction comme moyen efficace de réduire l'écart linguistique qui sépare les gens dans la communauté internationale.

Dans le cas du Nigeria, l'étude de la traduction : français-anglais-français est devenue un cas d'urgence. Les raisons sont évidents, comme le Nigéria est membre des organismes tels que le CEDEAO, L'ONU, L'UNESCO, etc. lesquels utilisent le français comme l'une des langues de communication. De plus, les pays limitrophes du Nigéria sont des pays francophones. Et selon les données statistiques provenant de L'Alliance Française, il y a deux cent millions de francophones dans le monde (dont soixante-quinze millions de francophones « partiels » aux compétences réduites. Le français est aussi une langue utile, pratique, fonctionnelle et quotidienne. De plus, seul le français et l'anglais, sont parlés sur tous les continents.

Lorsque l'on traduit un texte, le traducteur doit considérer la forme quoique dans un texte littéraire, on doit prend le contenu ainsi que la forme à cause des éléments lexicaux, du niveau syntaxique, les sons, le rythme et le rime de la poésie qui participent tous à la création de sens. Les textes littéraires possèdent une fonction esthétique ainsi qu'informative.

Il y a plusieurs théories de la traduction ainsi que des types de traduction. Egalement important, sont des difficultés rencontrés lorsqu'on traduit. Encore, ces problèmes existent aux niveaux différents. Ce papier a pour but de traiter le cas de la traduction littéraire et dans l'apprentissage des œuvres littéraires. Certains exemples seront aussi cités des livres suivants ; ***Les***

Paradis Terrestres de Femi Ojo-Ade ; un vrai érudit ainsi qu'intervenant aux conférences, ***Conversations with a critic*** d'Iheanacho Akakuru, ***The eagle moves on and other poems*** (***L'aigle s'envole et d'autres poemes***) de Priye Iyalla-Amadi***, French and English idioms and proverbs for language and translation students*** d'Akakuru et Mombe et ensuite de ***L' Auguste Visite***, premier roman de Lynn Mbuko, une écrivaine célèbre africaine aussi. En fin, on propose des manières à aborder la problématique.

Definition Des Termes Principaux.

La Traduction

Il y a plusieurs définitions de la traduction, parmi lesquelles, il faut qu'on prenne les suivantes. La traduction (dans son acception principale de traduction interlinguale) est le fait de transférer un message, autrement dit ; faire passer un texte rédigé dans une langue (« langue source », ou « langue de départ ») à un texte rédigé dans une autre langue (« langue cible », ou « langue d'arrivée »). Elle met en relation au moins deux langues et deux cultures et parfois deux époques. Selon Akakuru, (2006 :1) « *En effet, traduire implique sans aucun doute, le passage d'une langue à une autre. Quelle que soit la nature du texte en question, toute activité de traduction oblige de ré-exprimer un premier message- issu d'un texte en langue de départ- en un message formalise en un texte en langue d'arrivée. Et cela, en tenant compte des impératifs de la fidélité*. »

Énonciation dans une autre langue (ou langue cible) de ce qui a été énoncé dans une langue (la langue source), en conservant les équivalences sémantiques et stylistiques.

La Litterature/Litteraire

La littérature peut se définir simplement comme un aspect particulier de la communication orale ou écrite qui met en jeu une exploitation des ressources de la langue pour multiplier les effets sur le destinataire, soit auditeur ou lecteur. Etymologiquement, le mot littérature est issu du latin *litteratura* dérivé du littera (la lettre), apparait au début du XII^{e} siècle.

Traduire un texte littéraire selon Akakuru, est un défi lance au traducteur car c'est ici que le signe linguistique perd sa stabilité comme sa rigidité systémique. Le signe selon les caprices de l'auteur, ne cesserait de se redéfinir. Cela veut dire qu'une traduction fidèle d'un roman, d'un poème, d'une pièce de théâtre doit respecter la spécificité de leurs choix formel et leur dynamique de communication. Le traducteur doit savoir de quoi type de texte il s'agit.

Il ne faut pas sous-traduire ou bien sur-traduire. Il faut remarquer si c'est un texte poétique en vers ou en prose tels que ***Cahier d'un retour au pays natal*** d' Aimé Césaire, un monologue comme celui de Don Diegue dans ***Le Cid*** de Corneille, le théâtre, un texte narratif ou descriptif dans les romans, les nouvelles, les contes et des légendes, un texte épique dans les épopées, des textes didactiques comme des paraboles, des fables, allégories, des proverbes, etc. D'après James Ellroy, il y a des difficultés matérielles :

Le traducteur est considéré comme un créateur à part entière, dans le Code de la Propriété Intellectuelle. Il déclare ses revenus en " droits d'auteur " et il est assujetti sur le plan fiscal aux mêmes contraintes qu'un écrivain.

Avant de continuer avec des exemples spécifiques dans les textes déjà cités. C'est nécessaire de commencer avec ce texte tiré de ***Coversations with a critic*** d' Iheanacho Akakuru, pour mettre en relief ce qui a été mentionnés au dessus ; « Okiwelu : in fact, what we encounter in the novel is a fictive universe, a diegesis : a mock world that operates with the rules and imperatives of our real world as a means (ruse) of enlisting our credulity…within the fictive universe that the Novel circumscribes." (page 24). Dans un tel texte, le traducteur doit être sensible aux nuances de celui qui parle.

Passant au roman de Femi Ojo ; ***Les Paradis Terrestres.*** J'ai tenté une traduction de quelques parties de ce roman bien intéressant. Il y a des termes grammaticaux et littéraires : Puis, on trouve la comparaison figurée dans l'énoncé « les choses ont marché comme sur des roulettes ». Il y a des cas de changement de point de vue grammaticale par exemple le mot anglais « immediately » c'est traduit comme une locution française « toute

de suite », et ensuite « surmenés de travail » devient « overworked » et en fin il y a l'expression « en train de » qui est tout simplement traduit par « in ». « Interlocuteur » devient une locution en anglais « the person one is speaking with » et « la plupart » devient « most of the ». Donc, c'est le procédé de la transposition dans la hiérarchie de Vinay et Darlbénet qui est employé pour aborder la traduction.

3.1.4**. Le problème de changement du point de vue** : Une autre difficulté rencontrée c'est celle de changement du point de vue comme se trouvent aux cas suivants ci-dessous et le procédé de la modulation et de l'équivalence de Vinay et Darlbénet sont employés pour les aborder, par exemple à la page 27, on a l'expression « rire sous cape » traduit comme « laugh up one's sleeves », et puis, ces cas ou le contenant et le contenu sont substitués l'un pour l'autre dans le LD et LA respectivement : « prendre l'avion » pour « take a flight » et il y a la phrase « j'aimerais gagner la terre avant de penser au ciel » dans laquelle le ciel devient « heaven ».

Dans le livre entitulé ***French and English idioms and proverbs for language and translation students*** d'Akakuru et Mombe, il faut remarquer les expressions suivantes traduites de l'anglais au francais :

« Truth hurts » deviens « Il n'y a que la vérité qui blesse ». (Page 107)

« Eat enough for an army » devient "Manger comme quatre". (Page 76)

Passons aux exemples dont la Langue de Départ (LD) est devenue L'anglais et la Langue d' Arrivée, (LA) le Français.

« Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué- « To count one's eggs before they hatch. (Page 169).

Dans chaque cas, on constate la modulation, ce qui veut dire, changement du point du vue.

Un autre texte à considérer c'est la troisième strophe de « **Chicago lights** » un des poèmes de Priye Iyalla-Amadi (Page 22-23) ;

«The constellations in the heavens
Take on diverse shapes:
Here you see a bowman
There you see horseman."
Traduit comme
Les constellations dans les cieux
Se donnent des formes diverses
Ici, voit un archer
Là, on voit un cavalier. »

Dans le Texte d'Arrivé, le premier vers est une allitération pour l'effet poétique, Ainsi que, le pronom personnel « you » devient pronom impersonnel « on ».

En fin, dans ***L' Auguste Visite***, de Lynn Mbuko, notons les traductions ci-dessous:

Au dix-neuvième chapitre, lorsque le père Bénard revoit Bambara, le personnage principal, ils parlaient d'assainir la société qui se traduit comme ; reform the society. Et puis, On trouve encore au chapitre seize, l'idiome « armé de pied en cap » devenant « to be armed to the teeth ». On voit toujours la modulation, proposée dans la méthode hiérarchique de Vinay et Darbelnet.

Conclusion

En conclusion, quel est le rôle du traducteur ? Que dit-on ; existe-il un langage littéraire pour faire la traduction des œuvres littéraires ? Le traducteur doué doit évoquer les mêmes émotions de la langue de départ (LD) dans la langue d'arrivée (LA). Ensuite, on parle de la compétence langagière par exemple, en employant des modulations surtout aux cas des proverbes et des proverbes et des expressions figées. C'est le philosophe et linguiste américain Noam Chomsky qui a introduit la notion de

compétence linguistique pour définir la connaissance implicite que tout locuteur natif possède de sa langue. Le traducteur doit avoir une sorte d'affinité à la langue et en plus au texte littéraire à traduire. Il est obligé d'être créatif pour refléter et maintenir la même ambiance aux deux langues ou textes. Il faut ajouter des éléments culturels et esthétiques de l'époque dont il traduit. Il doit essayer de donner la même influence à sa traduction, par ses expériences subjectives, sociales et émotionnelles.

On dirait que les problèmes de la traduction existent, par exemple, la question de fidélité ; faut-il être fidèle au lecteur ou à l'auteur. Il faut remarquer que traduisant des œuvres littéraires exigent beaucoup de prudence et de compétence. Heureusement, de nos jours, il y a aussi de l'aide électronique et de la technologie. Le traducteur est à liberté d'avoir l'aide de l'internet pour résoudre certains problèmes de la traduction et on cite certains sites d'internet dans cet article à savoir : www.lesouriredе.com, www.francaisfacile.com et puis, www.tv5monde.com. En fin, pour bien aborder ces problèmes, le traducteur doit être lui-même mise à jour avec des technologies modernes.

References

Aimé C., (1939),*Cahier d'un retour au pays natal*, Paris : Présense Africaine.

Akakuru, I.A. & Mombe, M. (2008) *French and English idioms and proverbs for language and translation students,* Port Harcourt, Pearl Publishers.

Akakuru, I.A. (2009) *Conversations with a critic*. Port Harcourt: Pearl Publishers. 179p.

Akakuru, I.A. 'Littéralité et littérarité : Essaie sur la spécificité de la traduction littéraire dans « Refecv » Revue d'Etudes Francaises des Enseignants et Chercheurs du Village Vol. 1 No. 2 (pp. 70-82) Badagry : Village Français du Nigéria.

Chomsky, N. (1965) *La Grammaire Générative*, New York : Plenum.

Ituen, S. (1998) *L'enseignement du français. Langue étrangère*. Port Harcourt : Abicom educational services and publications.

Iyalla-Amadi, P. (2000) *L'aigle s'envole et d'autres poèmes*, Port Harcourt: Abe Publishers.

Mbuko,L., Ed. (2015) *L'Auguste Visite*, Ibadan: Ark Publishers.

Mfon, I. (1995) « L'interférence linguistique dans une classe de français chez les Ibibio » en *Interférences dans l'apprentissage du français au Nigeria* pour le deuxième stage international des professeurs de français du secondaire au Nigeria (SIPF).

Obinaju, J. (1997) (ed.) *Agora; A journal of Foreign Language Studies*, Uyo, N0 1.

Webographie

www.ruor.uottawa.ca/../4503.